

Entrevista a Úrsula Corberó y Álvaro Morte – Actividades

<https://www.youtube.com/watch?v=HzvdeSTS4iU>

1. En primer lugar, debemos decir que la comprensión de esta entrevista puede ser muy difícil. Veamos qué dificultades encontramos para comprenderla:

NIVELES A1 y A2:

Problemas

No tienen vocabulario suficiente.

No tienen la costumbre de escuchar el español, la velocidad y la pronunciación son un claro problema.

No conocen la gramática, para poder comprender de quién están hablando en cada momento (la conjugación), si se trata de una hipótesis (el subjuntivo), etc.

No conocen la pragmática del español (la forma de hablar) y así no detectan ironías o bromas, por ejemplo, ni son capaces de distinguir un “tic” de la lengua de una palabra gramatical.

Soluciones

Necesitan la transcripción de la entrevista.

Necesitan una traducción de cada frase y de cada expresión.

Necesitan una explicación de cada tono, de cada broma, de cada ironía (a ser posible en su lengua materna).

Una vez comprenden el texto escrito (la transcripción) necesitan ver y escuchar muchas veces el vídeo, hasta comenzar a identificar los sonidos con el mensaje.

NIVELES B1 y B2:

Problemas

Conocen bastante vocabulario, pero no el suficiente para entenderlo todo. Pueden comprender las ideas generales, al menos.

No conocen muchas de las expresiones naturales del español.

No distinguen los “tics” ni las intenciones del hablante (pragmática).

Pueden sentir que “se habla rápido” o que “no se pronuncia bien”.

Soluciones

Necesitan solo la traducción de algunas palabras.

Necesitan conocer los “tics” y las expresiones.

Deben acabar con el mito de que “se habla rápido” o que “no se pronuncia bien”. El español, como cualquier lengua, tiene una velocidad y una manera de pronunciarse y de entonarse: un B1 y B2 debe aprender a reconocer estas cuestiones, y debe comenzar a utilizarlas. Aparte de esto, debe comprender que cada persona puede hablar de un modo diferente: depende del origen de la persona, de la situación en la que se encuentra, etc. (Pragmática).

NIVELES C1 y C2:

Problemas:

Puede no entender alguna que otra expresión.

Puede no reconocer los “tics”.

Solución:

Necesita conocer las expresiones.

Necesita conocer los tics.

→ Tras esto, los reconocerá siempre, incluso comenzará a utilizarlos.

2. ¿En qué nivel estás? Tras haber escuchado la entrevista, podrás reconocer más o menos tu nivel:

A1-A2: No he entendido nada en absoluto. Quizá alguna palabra suelta.

B1-B2: He comprendido las ideas generales de lo que hablan. Incluso he comprendido alguna broma, lo sé porque se ríen a veces.

C1-C2: Hay alguna palabra que no conozco, tampoco distingo los “tics”, pero he entendido todo lo que dicen.

NATIVO-BILINGÜE: He entendido todo perfectamente. Además, reconozco de dónde son, qué edad tienen, en qué situación están, solo por su manera de hablar.

3. Ahora vamos a hacer un ejercicio de reconocimiento. Os voy a dar el texto de lo que dicen, quitando todos los tics y expresiones propias del español (adaptándolo a un nivel B1-B2).

➤ ¿Puedes subrayar lo que cambia?

PREGUNTA: *¿Cómo sobrelleváis todo el éxito que ha cosechado mundialmente La casa de papel?*

Álvaro: A mí me gusta pensar que yo soy el mismo...

Úrsula: Yo creo que no, yo creo que te estás convirtiendo en un soberbio, pero bueno. No quería ofenderte. Pero hace dos días que estás bastante insoportable.

Álvaro: Tienes razón. No, intento estar en la realidad, pero sí que es impresionante la cantidad de mensajes, la cantidad de... de... de... Aquí en el hotel, por ejemplo, ayer había mucha gente había, de fans, gritando todos, y...

Úrsula: Es curioso, es curioso, porque esto en España no nos pasa, ¿no?

Álvaro: Pero yo estoy, estoy feliz porque...

Úrsula: Es muy raro, ¿no?

Álvaro: Yo creo que también la gente en España nos ha visto en otras películas o series, nos conoce un poco más, y está más acostumbrada...

Úrsula: Sí...

Álvaro: ...a vernos de alguna forma y entonces, es una cosa un poco más relajada y además...

Úrsula: Yo creo que...

Álvaro: Sí.

Úrsula: Yo creo que también si tú eres español tiene más sentido, ¿no?, encontrarte a una actriz española en España, pero... nos ha pasado... es la primera vez que salgo de España y veo cómo... fuera...

Álvaro: Sí, sí, sí. Es loco.

Úrsula: Y eh... Y, claro, yo lo pensaba ayer y decía: “es lógico para ellos, están en Roma, y ver a, para ellos, es como de otra frontera, ¿sabes? Es un proyecto que no es de su tierra, entonces de repente ver... una chica española, en tu tierra, que, que, que sigues, es como... yo creo que tiene otro tipo de... de significado, ¿no?

PREGUNTA: *¿Qué es lo más loco que os ha hecho un fan?*

Álvaro: Aquí en Italia nos dicen que, que, que llega la gente y de dice: “ti amo” (italiano), “ti amo”, “ti amo”, pero si ni nos hemos presentado... ¿Cómo es posible que ya nos ames?

Úrsula: Ayer estuvimos cenando en un restaurante...

Álvaro: Es muy divertido, muy divertido...

Úrsula: ...y había una chica que decía eso, con mucho énfasis, ¿no? La chica...

Álvaro: Sí, pero muy concentrada, mirándote a los ojos: “ti amo”. Es muy raro.

Úrsula: Sí, y además con sus gestos también, te decía: “tu sei troppo bella” (italiano), y me decía: “¿ok?”,

Álvaro: ¿Lo has entendido? ¿Comprendes?

Úrsula: Espero... espero que lo entiendas porque te lo digo para que lo recuerdes. Me reí mucho.

Álvaro: No, pero a mí me sorprendió mucho que hay gente en el mundo aprendiendo castellano para ver la serie en versión original sin necesidad de que esté doblada o ver los subtítulos, es impresionante.

Periodista: Es increíble.

Úrsula: Y a mí lo que... me impresiona es que... estaba el otro día, por ejemplo, en Las Palmas, y hay gente que me para en la calle: unos suizos, unos italianos...

Álvaro: Sí...

Úrsula: ...eh... unos alemanes, y eso es extraño. Porque es algo que no conoces... también está muy bien.

VOZ EN OFF DE TOKIO: Y así fue como empezó todo. Todo lo que sería el final del atraco.

4. Una ayuda: ahora te pongo huecos para que detectes dónde he modificado la información: ¿Puedes tratar de completarla?

PREGUNTA: ¿Cómo sobrelleváis todo el éxito que ha cosechado mundialmente La casa de papel?

Álvaro: _____, a mí me gusta pensar que yo _____ el mismo...

Úrsula: Yo creo que no, yo creo que _____, pero bueno. _____. Pero _____ dos días bastante insoportable.

Álvaro: _____. No, _____ intento estar _____, pero sí que es _____ la cantidad de mensajes, la cantidad de... de... de... Aquí en el hotel, por ejemplo, ayer había _____ gente había, de fans, gritando todos, y...

Úrsula: Es curioso, es curioso, porque esto en España no nos pasa, ¿no?

Álvaro: Pero yo estoy, estoy feliz porque...

Úrsula: Es _____ muy raro, ¿no?

Álvaro: Yo creo que también la gente en España nos ha visto en otras _____, nos conoce un poco más, y está más acostumbrada...

Úrsula: _____...

Álvaro: ...a vernos _____ y entonces, es una cosa un poco más relajada y además...

Úrsula: Yo creo que, _____.

Álvaro: Sí.

Úrsula: Yo creo que también _____ si tú eres español tiene más sentido, ¿no?, _____ encontrarte a una actriz española en España, pero... _____ nos ha pasado... _____ es la primera vez que salgo _____ de España y veo cómo _____... fuera...

Álvaro: Sí, sí, sí. Es loco.

Úrsula: Y eh... Y, claro, yo lo pensaba ayer y decía: “_____ para ellos, están en Roma, y ver a, para ellos, es como de otra frontera, ¿sabes? Es un proyecto que no es de su tierra, entonces de repente ver _____... una chica española, en tu tierra, que, que, que sigues, es como... yo creo que tiene _____ otro tipo de... de significado, ¿no?

PREGUNTA: ¿Qué es lo más loco que os ha hecho un fan?

Álvaro: Aquí en Italia nos _____ que, que, que llega la gente y de dice: “ti amo” (italiano), “ti amo”, “ti amo”, _____ nos hemos presentado... ¿Cómo es posible que ya nos ames?

Úrsula: Ayer estuvimos cenando en un restaurante...

Álvaro: Es muy divertido, muy divertido...

Úrsula: ...y había una chica que decía eso, _____, con mucho énfasis, ¿no? La chica...

Álvaro: Sí, pero muy concentrada, mirándote a los ojos: “ti amo”.

Úrsula: Sí, y además _____ te decía: “tu sei troppo bella” (italiano), y me decía: “¿ok?”

Álvaro: ¿Lo has entendido? _____.

Úrsula: Espero... espero que lo _____ porque te lo _____.

Álvaro: No, pero a mí _____ me sorprendió mucho _____ que hay gente en el mundo aprendiendo castellano para ver la serie en versión original sin necesidad de que esté doblada o ver los subtítulos, _____ impresionante, _____.

Periodista: Es increíble.

Úrsula: Y a mí lo que... _____ es que...
_____... estaba el otro día, por ejemplo, en Las Palmas, y
_____ unos suizos, unos italianos,
_____.

Álvaro: Sí...

Úrsula: ...eh... unos alemanes, _____ y eso es _____ Porque es algo
_____.

VOZ EN OFF DE TOKIO: Y así fue como empezó todo. Todo lo que sería el final del atraco.

5. TRANSCRIPCIÓN: ¡Ahora sí! Aquí tienes la transcripción real de lo que dicen. He transcrito todo: las vacilaciones, los tics, las repeticiones, las frases inconclusas, etc.

- Debemos entender que cuando hablamos decimos muchas cosas que no tienen sentido: tics, expresiones, repeticiones, ruidos, empezamos frases que no terminamos, reformulamos, etc. ¡Eso es la lengua: un 80% de ruido y un 20% de información!
- Conclusión: comprender es más fácil de lo que parece.

PREGUNTA: *¿Cómo sobrelleváis todo el éxito que ha cosechado mundialmente La casa de papel?*

Álvaro: Bueno, a mí me gusta pensar que yo sigo siendo el mismo...

Úrsula: Yo creo que no, yo creo que se te está subiendo un poco a la parra, pero bueno. No te quería decir nada, ¿eh? Pero llevas dos días bastante insoportable.

Álvaro: Vaya, vaya, ¿verdad que sí? No, pero yo prefiero, prefiero, o sea, intento estar como muy con los pies en el... en el suelo, pero sí que es una cosa tremenda la cantidad de mensajes, la cantidad de... de... de... Aquí en el hotel, por ejemplo, ayer había no sé cuánta gente había, de fans, gritando todos, y...

Úrsula: Es curioso, es curioso, porque esto en España no nos pasa, ¿no?

Álvaro: Pero yo estoy, estoy feliz porque...

Úrsula: Es como muy raro, ¿no?

Álvaro: Yo creo que también la gente en España nos ha visto en otras cosas, nos conoce un poco más, y está más acostumbrada...

Úrsula: Ya...

Álvaro: ...a vernos en cierto sentido y entonces, es una cosa un poco más relajada y además...

Úrsula: Yo creo que, perdona, ¿eh?, te interrumpo.

Álvaro: Sí.

Úrsula: Yo creo que también tiene mucho que ver con que no es lo mismo si tú eres español tiene más sentido, ¿no?, como a encontrarte a una actriz española en España, pero... pues si... nos ha pasado... yo es la primera vez que salgo un poco así de España y veo cómo está el tema... fuera...

Álvaro: Sí, sí, sí. Es loco.

Úrsula: Y eh... Y, claro, yo lo pensaba ayer y decía: "claro, es que, para ellos, están en Roma, y ver a, para ellos, es como de otra frontera, ¿sabes? Es un proyecto que no es de su tierra, entonces de repente ver como... una chica española, en tu tierra, que, que, que sigues, es como... yo creo que tiene como otro tipo de... de significado, ¿no?

PREGUNTA: *¿Qué es lo más loco que os ha hecho un fan?*

Álvaro: Aquí en Italia nos están diciendo mucho que, que, que llega la gente y de dice: “ti amo” (italiano), “ti amo”, “ti amo”, es como, eh... si ni siquiera nos hemos presentado... ¿Cómo es posible que ya nos ames?

Úrsula: Ayer estuvimos cenando en un restaurante...

Álvaro: Es muy divertido, muy divertido...

Úrsula: ...y había una chica que decía eso, como, con mucho énfasis, ¿no? La chica...

Álvaro: Sí, pero muy concentrada, mirándote a los ojos: “ti amo”. Es como... un poco casi casi...

Úrsula: Sí, y además lo acompañaba todo, o sea, te decía: “tu sei troppo bella” (italiano), y me decía: “¿ok?”,

Álvaro: ¿Lo has entendido? ¿Te queda claro?

Úrsula: Espero... espero que lo estés entendiendo porque te lo estoy diciendo para que te lo metas en el cerebro. Me hizo mucha gracia.

Álvaro: No, pero a mí hay una cosa que me sorprendió mucho y ha sido que hay gente en el mundo aprendiendo castellano para ver la serie en versión original sin necesidad de que esté doblada o ver los subtítulos, me parece impresionante, tío.

Periodista: Es increíble.

Úrsula: Y a mí lo que... lo que me llama mucho la atención también es que... de repente... estaba el otro día, por ejemplo, en Las Palmas, y me para más gente... o sea, me pararon como unos suizos, unos italianos, me pararon eh...

Álvaro: Sí...

Úrsula: ...eh... unos alemanes, me para... (me pararon) y eso es como... raro, ¿no? Porque es algo de lo que no estás acostumbrado... pero a la vez es... como súper bonito, ¿no?

VOZ EN OFF DE TOKIO: Y así fue como empezó todo. Todo lo que sería el final del atraco.

6. PAUSA. Ahora toca hacer una pausa. Al menos de 15 minutos: olvida el audio, olvida el ejercicio, olvida el español. Si quieres, incluso, tómate varios días, ¡olvida el vídeo! Y después de un tiempo, vuelve a él. No leas nada, no mires los ejercicios anteriores: mira el vídeo de nuevo, y dime, ¿comprendes un poquito mejor que las veces anteriores? No se trata de que lo comprendas perfectamente, pero... ¿un poquito mejor? Bien, eso es lo que ha quedado en la cabeza 😊

- Si quieres, escíbeme un mensaje para decirme qué tal la experiencia.

